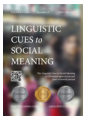

ORIGINAL ARTICLE

Data Base of Plural Addressing a Person

Igor P. Fesenko[1,*] and Vasyl I. Chasnyk[2]

ABSTRACT

This article presents a data base (Table 1) of plural addressing a person in works of the world literature, calculated by FESENKO.LAB and CHASNYK.LAB, enriched since the monograph of 2018.

TABLE 1. Data Base of Plural Addressing a Person in Works of the World Literature.

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
FESENKO LAB			
Divine Comedy: Inferno Dante A. **1321**(Italian)			
Translated Lozinsky M. **1942** (Russian)	*counting*	164	.05
Translated Strikha M. **2013** (Ukrainian)	*counting*	229	.10
Canterbury Tales Chaucer G. **1390–1395** (English)		1720	.52
		2309	.54
		3019	**.51**
Translated Kashkin I. Rumer O. **1988** (Russian)		2914	**.36**
Translated Strikha M. **2017** (Ukrainian)		607	**.35**
Doctor Faustus Marlow Ch. **1589–1592** (English)		424	**.39**
Translated Strikha M. **2017** (Ukrainian)		415	**.11**
The Taming of the Shrew Shakespeare W. **1592** (English)		1022	**.69**
Retold Litvinova A. **1936** (Russian English)		46	**1.00**
Translated Rylsky M. **1949** (Ukrainian)		1157	**.43**

[a] National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine.
ORCID: https://orcid.org/0000-0001-6108-4306

[b] Orion State Enterprise, Kyiv, Ukraine.
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-2057-0492

[*] **Correspondence:** 2, Avtozavodska street, Kyiv, 04074, Ukraine.
E-mail: *igorfesenko@ukr.net*.
Instagram: *@dr_igorfesenko*.

Article type: Original article.

Please cite this article as: Fesenko, I. P., & Chasnyk, V. I. (2025). Data base of plural addressing a person. *Linguistic Cues to Social Meaning*, *5*, Article 100011.

https://doi.org/10.23999/j.lcsm.2025.3

Manuscript received 17 July 2023
Accepted 21 November 2025
Available online 11 December 2025

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
Paradise Lost Milton J. **1667** (English)		15	.07
		94	.17
		216	.08
		371	.11
		500	.12
		610	.11
		693	.10
		847	.08
		1032	.08
		1223	.08
		1339	.07
		1391	**.07**
Paradise Regained Milton J. **1671** (English)		395	**.02**
Le Diable Boiteux Lesage AR.**1707** (French)			
Translated Eds. Gunst E. **1993** (Russian)	*counting*	137	.96
Robinson Crusoe Defoe D. **1719** (English)		376	**.91**
Translated Stockdale **1790** (French)	*counting*	20	1.00
Translated Trusov Ya. **1797** (Russian)	*counting*	11	.18
Translated Khatunceva O. **1993** (Ukrainian)		305	**.48**
Translated Verlag Carl Ueberreuter **2001** (German)		222	**.45**
Translated Vasilevich A. **2014** (Belarusian)		288	**.44**
Translated Shyshmariova M. **1908** (Russian)	*counting*	83	.55
Translated Tysovska N. **2011** (Ukrainian)		328	**.49**
Lettres Persanes Montesquieu Ch. **1721** (French)			
Translated Eds. Gunst E. **1993** (Russian)		136	.05
counting			
Les Bijoux Indiscrets Diderot D. **1748**			
Translated Eds. Gunst E. **1993** (Russian)	*counting*	123	.98
Polidor Lomonosov M. **1751** (Russian)		22	**.00**
The Garden of Divine Songs Skovoroda H. **1753–1785**		375	**.05**
Ruslan and Ludmila Pushkin A. **1820** (Russian)		213	**.01**
Translated Tereshchenko M. **1949** (Ukrainian)		225	**.02**
Faust Goethe J. **1773-1831** (German) Zueignung		7	**1.00**
Translated Zhukovky V. **1808** (Russian) Zueignung		10	**.00**
Translated Pasternak B. Eds. Anikst A. Vilmont N. **1976** (Russian)	*counting*	100	.55
Shelmenko the Orderly Kvitka-Osnovianenko H. **1838**			
(Ukrainian, Russian, French)		1045	**.68**
Uncle Tom's Cabin Beecher Stowe H. **1852** (American English)		2997	**.94**
Translated Volzhyna N. **1959** (Russian)		1339	**.40**
Translated **2016** KM-BOOKS (Ukrainian)		3137	**.38**
The Artist Shevchenko T. **1856** (Russian)		496	**.68**
Translated Biletsky L. **1959** (Ukrainian)		485	**.66**
Translated Belenko A. **1989** (English)		406	**1.00**

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
Alice's Adventures in Wonderland Carroll L. **1865** (English) Translated Nabokov V. **1923** (Russian) Translated Panchenko V. **2021** (Ukrainian)		405 503 518	**1.00** **.47** **.33**
Through the Looking-Glass and What Alice Found There Carroll L. **1872** (English) Translated Panchenko V. **2018** (Ukrainian)		 695	 **.023**
The Adventures of Tom Sawyer Twain M. **1876** (American English)		979	**.99**
The Bear Chekhov A. **1888** (Russian) Translated Frayn M. **1988** (English)		141 207	**.60** **1.00**
The Proposal Chekhov A. **1888** (Russian) Translated Frayn M. **1988** (English)		270 223	**.80** **1.00**
Swan Song Chekhov A. **1888** (Russian) Translated Frayn M. **1988** (English)		87 +54-3	**.14** **.95**
The Sneeze plays and stories by Chekhov A. **1888** Translated and adapted by Frayn M. **1988** (English)		 +648-3	 **1.00**
Mowgli Kipling R. **1894** (English) Translated Radienko D. **2008** (Ukrainian)		264 357 444 585 451 576 720 927	.31 .32 .35 **.29** .21 .20 .23 **.20**
Heart of Darkness Conrad J. **1902** (English)		351	**1.00**
The Wind in the Willows Grahame K. **1908** (English) Translated Tokmakova I. **1986** (Russian)		793 1085	**1.00** **.10**
The Ransom of Red Chief Henry O. **1910** (American English)		92	**1.00**
Pygmalion Shaw DB. **1912** (English) Translated Pavlov M. **2015** (Ukrainian)		 1242	 **.91**
Ganc Tewier der Milchiker Alejchem Sh. **1914** (Hebrew) Translated Raytsyn Ye. **1948** (Ukrainian) Translated Dresnerowa A. **2003** (Polish)	 *counting* *counting*	 297 318	 .54 .67
Under Fire Barbusse H. **1916** (French) Translated Tereshchenko M. **1948** (Ukrainian)		 1110	 **.17**
Anakonda Quiroga H. **1917,1918, 1921, 1936** (Spanish) Translated Koval S. Berezhny A. Butsenko O. Kryshen M. **1989** (Ukrainian)		 1313	 **.57**
The Good Soldier Švejk Hašek J. **1923** (Czech) Translated Zaluzhny O. **1956** (Ukrainian) Translated Bohatyrev P. **1967** (Russian) Translated Masliak S. **1990** (Ukrainian) Translated Masliak S. Ed. Luchuk I. **2009** (Ukrainian) Translated Zguriška Z. **2017** (Slovak)	*counting* *counting* *counting* *counting* *counting*	65 118 115 4083 118 98	.77 .86 .71 **.64** .78 .89

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
Chapaiev Furmanov D. **1923** (Russian)		774	**.18**
97 M.Kulish **1924** (Ukrainian)		880	**.25**
Short Stories Vyshnia O. **1919–1924** (Ukrainian)	*counting*	642	.53
The Great Gatsby Fitzgerald F. **1925** (American English)		61	1.00
		107	1.00
		173	1.00
		239	1.00
		293	1.00
		337	1.00
		494	1.00
		530	1.00
		582	**1.00**
Translated Pinchevsky M. **1975** (Ukrainian)		72	**.29**
		128	**.42**
		207	**.61**
		346	**.64**
		394	**.64**
		580	**.63**
		624	**.60**
		698	**.61**
Bitter Almond Fairy Kocherga I. **1925** (Ukrainian)		904	**.61**
Professor Dowell's Head Belyaev A. **1925** (Russian)		937	**.92**
The Sun Machine Vynnychenko V. **1926** (Ukrainian)	*counting*	392	.53
The Twelve Chairs Ilf I. Petrov E. **1928** (Russian)			
Translated Pylynska M. **1989** (Ukrainian)		1638	**.76**
Lyrics Rylsky M. **1918-1929** (Ukrainian)		90	.13
		133	.14
		207	.15
		258	.13
		337	**.16**
Pathetic Sonata Kulish M. **1929** (Ukrainian)		640	**.55**
The Little Golden Spider Donchenko O. **1928** (Ukrainian)	*counting*	309	.28
Beladonna Mynko V. **1929** (Ukrainian)	*counting*	191	.43
Donna Anna Brasiuk H. **1929** (Ukrainian)	*counting*	807	.44
The Dirt Holota P. **1929** (Ukrainian)	*counting*	212	.32
The Entertainment Holota P. **1929** (Ukrainian)	*counting*	131	.24
The Nameless Novel Vanchenko P. **1930** (Ukrainian)		194	**.30**
Awakening in the Night Shovkoplas Yu. **1930** (Ukrainian)		149	**.97**
The Little Golden Calf Ilf I. Petrov E. **1931** (Russian)		1212	**.80**
How the Steel Was Tempered Ostrovsky N. **1934** (Russian)		1777	**.27**
One Night Strokovsky N. **1935** (Russian)		51	**.59**

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
Vanadium Strokovsky N. **1935** (Russian)		345 995	.50 **.52**
The Pedagogical Poem Makarenko A. **1936** (Russian) Translated Yezernitsky L. Ed. Petrovsky V. **1973** (Ukrainian)		3483	**.51**
Descendants of the Scythians Vladko V. **1937** (Ukrainian)		1339	**.62**
The Big Sleep Chandler R. **1939** (American English) Retold Kerr R. **1991**		391	**1.00**
For Whom the Bell Tolls Hemingway E. **1940** (American English)	*counting*	942 1611 1764	.70 .72 .72
Steel and Tenderness Tychyna P. **1941** (Ukrainian)		673	**.24**
The Little Prince de Saint-Exupery A. **1943** (French) Translated Gall N. **1999** (Russian)		346 385	**.20** **.17**
The Mission of Mr Perkins in the Land of the Bolsheviks Korniichuk O. **1944** (Ukrainian)		556	**.92**
My Son Sosiura V. **1944** (Ukrainian)		161	**.11**
The Sentence is not Subject to Appeal Shilman P. Minz B. **1945** (Ukrainian)		192 743	.64 **.60**
The Second Confession Stout R. **1949** (American English) Translated Ed. Damirly Yu. **1993** (Russian)	*counting* *counting*	129 117	1.0 .71
Humor and Satire Oliynyk S. **1954** (Ukrainian)		387	**.42**
The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. Book I. Volume 2. Chapter 6-12. Tolkien J. **1955** (English)		425	**.99**
The Drawing No. 407 Lin M. Sin Kh. **1957** (Mandarin Chinese) Translated Modenov S. Sinko T (Ukrainian)		240	**.46**
Too Many Clients Stout R. **1960** (American English) Translated Kusko N. **1993** (Russian)		1402	**.81**
Harriet the Spy Fitzhugh L. **1964** (American English)		867	**1.00**
Jesus Christ Superstar Rice T. **1970** (English)		409	**1.00**
Space Mowgli Strugatsky A. Struhatsky B. **1971** (Russian) Translated Sagan A. Ed. Shchavursky B. **2011** (Ukrainian)	*counting*	51	0.20
Muana Puo Pepetela **1978** (Portugese) Translated Berezhny A. **1985** (Ukrainian)		97	**.06**
Mayombe Pepetela **1971** (Portuguese) Translated Berezhny A. **1985** (Ukrainian)		1290	**.17**
Forever Young. 1500-Years Old Kyiv in Soviet Poetry *(95 authors)* Ed. Osadchuk P. **1982** (Ukrainian)		623	**.05**
Harry Potter and the Chamber of Secrets Rowling J.K. **1998** (English) Translated Morozov V. Eds. Malkovich I. Polishchuk P. **2017** (Ukrainian)		1100 1158	**1.00** **.11**

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
Mytkozaur from Yurkivka Stelmakh Ya. **2000** (Ukrainian)		1131	**.27**
Spies Frayn M. **2002** (English)		492	**1.0**
Dreams from My Father Obama B. **2004** (American English) Translated Valevska N. **2021** (Ukrainian)	*counting*	102	.06
Pavlik Morozov Podervіansky L. **2005** (Ukrainian)		249	**.33**
Kuzkina Mat Suvorov V. **2011** (Ukrainian)		398	**.42**
Head of Jacob Deresh L. **2011** (Ukrainian)		833	**.29**
Mamay Kalynets I. **2012** (Ukrainian)		175	**.09**
The Life Proian O. **2012** (Russian)		1522	**.22**
Aenil Kuzmenko D. **2012** (Ukrainian)		813	**.26**
Wonna Be Jazz and Rock-n-Roll Makhno V. **2013** (Ukrainian)		205	**.06**
Do Not Plant a Gualdar-Rose Near the House Tochkovy V. **2014** (Ukrainian)		140	**.16**
Poetic Legend about the Fate of Nereida Lidia Ilnitska L. **2014** (Ukrainian)		11	**.27**
Purifying via the Truth Metelytsia V. **2015** (Ukrainian)		460	**.32**
Korsun Garland to Kobzar *(39 authors)* Ed. Metelytsia V. **2015** (Ukrainian)		347	**.51**
Malice at the Palace Bowen Rh. **2015** (English)		1861	**1.00**
Lawyer from Lychakivska Kokotiukha A. **2015** (Ukrainian)		59 122 281 389 458 1394	.61 .60 .76 .68 .65 **.75**
Plural "You" to Everyone Chasnyk V. **2016** (Russian)		134	**.95**
Virgin of Mlynyshche Lys V. **2016** (Ukrainian)		1551	**.22**
Necklace of Ukraine Korsunska T. **2016** (Ukrainian)		29	**.21**
Hryhory Skovoroda. Narcissus and Philosopher Malynochka A. **2016** (Russian)		342	**.13**
Strong Name Nadia Savchenko N. **2016** (Ukrainian)		1318	**.40**
All the Birds in the Sky Anders ChJ. **2016** (American English)		1655	**1.00**
Spring of Soul Tymofiev V. **2017** (Ukrainian and Russian)		142	**.03**
The Invaluable Gift Chasnyk V. **2017** (Russian)		228	**.96**
A Book of Verses for Children Sharoyko V. **2017** (Ukrainian)		21	**.38**
Let Physics Blossoms among Sciences Chornomorets N. **2018** (Ukrainian)		77	**.39**
Meetings and the Time Chasnyk V. **2018** (Russian and Ukrainian)		131	**.95**
The Bells of Maidan Portnykov V. **2018** (Ukrainian)		370	**.61**
The Churchill Factor Johnson B. **2014** (English) Translated Hirych Yu. **2021**(Ukrainian)		428	**.70**

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
Spouse Diplomat Yurchuk O. **2020** (Ukrainian)		414	**.98**
Anyone, but only not me Kruk H. **2021** (Ukrainian)		368	**.19**
CHASNYK LAB			
Boris Godunov Pushkin A. **1825** (Russian)		417	**.24**
Poltava Pushkin A. **1828** (Russian)		147	**.00**
Eugene Onegin Pushkin A. **1831** (Russian)		330	**.40**
Dubrovsky Pushkin A. **1832** (Russian)		349	**.52**
Masquerade Lermontov M. **1835** (Russian)		795	**.51**
The Captain's Daughter Pushkin A. **1836** (Russian)		772	**.27**
Princess Ligovskaya Lermontov M. **1836** (Russian)		285	**.86**
A Hero of Our Time Lermontov M. **1840** (Russian)		1091	**.62**
The Three Musketeers Dumas A. **1844** (French) Translated Valdman V. Lifshits D. Ksanina K **1976** (Russian)		6730	**.92**
Twenty Years After Dumas A. **1845** (French) Translated **1977** (Russian)		6838	**.93**
Twenty Thousand Leagues Under the Sea Verne J. **1870** (French) Translated Yakovleva NG. Yakovleva NP. Korsh E. **1956** (Russian)		798	**.93**
The Mysterious Island Verne J. **1874** (French) Translated Yakovleva NG. Yakovleva NP. Korsh E. **1956** (Russian)		742	**.83**
A Dog's Heart Bulgakov M. **1925** (Russian)		739	**.88**
The Golden Key Tolstoy A. **1936** (Russian)		342	**.28**
The Master and Margarita Bulgakov M. **1940** (Russian)		2218	**.67**
FESENKO LAB			
PLAYBOY UKRAINE **2014** N 12 (Russian)		341	**.57**
PLAYBOY UKRAINE **2016** N 11 (Russian)		291	**.49**
PLAYBOY UKRAINE **2017** N 3 (Russian)		386	**.56**
PLAYBOY UKRAINE **2020** N 7 (169) Декабрь (Russian)		286	**.62**
PLAYBOY UKRAINE **2021** April-May (Russian)		232	**.53**
PLAYBOY UKRAINE **2022** N 1 (Ukrainian)		291	**.21**
MEGAPOLIS **2016** N 11(Russian)		264	**.75**
BURDASTYLE.UA 2016 N 11 (Russian)		383	**.97**
Bulvar Gordona **2017** (Russian and Ukrainian)	N 6 7 8 9 10 11 12	296 125 253 192 279 432 209	**.64** **.56** **.60** **.70** **.66** **.49** **.73**

TABLE 1. Continued

Book Title, author, year, language		Sum of plural and singular addressing a person	Content of plural addressing a person
***Bulvar Gordona* 2017** (Russian and Ukrainian)	N 13	434	**.82**
	14	469	**.33**
	16	336	**.74**
	17	418	**.82**
	18	335	**.48**
	19	361	**.53**
	20	341	**.53**
	21	283	**.80**
	22	333	**.53**
	23	368	**.65**
	24	304	**.57**
	25	259	**.57**
	26	365	**.80**
	28	435	**.50**
	29	423	**.54**
	30	437	**.59**
	31	401	**.35**
	32	267	**.58**
	33	241	**.76**
	34	494	**.53**
(Ukrainian) 2022 №2(870)		370	**.79**
(Ukrainian) 2022 N 10-14(879-882)		303	**.85**
(Ukrainian) 2022 № 16(884)		173	**.60**
(Ukrainian) 2022 № 20(888)		175	**.88**
***Poluvannia ta Rybolovlia (Hunting and Fishing)* 2017** (Ukrainian)	N 1	182	**.32**
	3	129	**.58**
	4	174	**.49**
	5	217	**.57**
	6	191	**.49**
	7	152	**.60**
***Nadrossia* 2021** (Ukrainian)	N 28 (12356)	78	**.49**

GENERATIVE AI STATEMENT

The author(s) declare that no Generative AI was used in the creation of this manuscript.